

Concede, quaesumus, omnipotens Deus: ut huius sacrificii munus oblatum, fragilitatem nostram ab omni malo purget semper, et muniat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

Concedi, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che l'offerta di questo sacrificio purifichi sempre la nostra fragilità da ogni male e la fortifichi. Per Nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: *ET TE IN ANNUNTIATIONE*

##### COMMUNIO

*Isai. 7, 14* - Ecce virgo concipiet, et pariet filium: et vocabitur nomen eius Emmmanuel. Alleluia.

*Isaia 7, 14* - Ecco, una vergine concepirà e partorirà un figlio: al quale si darà il nome di Emmanuel. Alleluia.

##### POSTCOMMUNIO

Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus; per passionem eius et Crucem, ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

La tua grazia, Te ne preghiamo, o Signore, infondi nelle nostre anime: affinché, conoscendo per l'annuncio dell'Angelo, l'incarnazione del Cristo Tuo Figlio, per mezzo della sua passione e Croce giungiamo alla gloria della resurrezione. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Quaesumus, omnipotens Deus: ut inter eius membra numeremur, cuius corpori communicamus, et sanguini. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Te ne preghiamo, o Dio onnipotente: fa che veniamo annoverati tra le membra di Colui al cui Corpo e al cui sangue abbiamo partecipato. Lui che è Dio e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana  
c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)  
tel: 011-19720362

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

Torino 2016 - Pro manuscripto

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### Annunciazione della Beata Vergine Maria

(In Tempore Quadragesimali)

##### INTRÓITUS

*Ps. 44, 13, 15 et 16* - Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis: adducuntur Regi virgines post eam: proxima eius adducuntur tibi in laetitia et exultatione. Alleluia, alleluia.

*Ps. 44, 2* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

Gloria Patri...

*Ps. 44, 13, 15 et 16* - Vultum tuum deprecabuntur ...

*Sal. 44, 13, 15 et 16* - Ti rendono omaggio tutti i ricchi del popolo: dietro di lei, le vergini sono condotte a te, o Re: sono condotte le sue compagne in letizia ed esultanza. Alleluia, alleluia.

*Sal. 44, 2* - Dal mio cuore erompe una fausta parola: canto le mie opere al Re. Gloria al Padre...

*Sal. 44, 13, 15 et 16* - Ti rendono omaggio ...

##### ORATIO

Deus, qui de beatae Mariae Virginis utero Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: praesta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genitricem Dei credimus, eius apud te intercessionibus adiuvemur. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui se, affligendo carnem, ab alimentis abstinent, sectando iustitiam, a culpa ieiunent. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

O Dio, che hai voluto che, all'annuncio dell'Angelo, il tuo Verbo prendesse carne nel seno della beata Vergine Maria: concedi a noi tuoi supplici che, come crediamo lei vera Madre di Dio, così siamo aiutati presso di Te dalla sua intercessione. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Concedi, Te ne preghiamo, onnipotente Iddio: che coloro i quali, mortificando il loro corpo si astengono dai cibi, praticando la giustizia si astengano dalla colpa. Per Nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio libri **Isai**, 7, 10-15

Li diébus illis: Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Dómino Deo tuo in profúndum inférni, sive in excélsu supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentábo Dóminu. Et dixit: Audíte ergo domus David: Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípíet, et páriet fílium, et vocábitur nomen eius Emmánuel. Butyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et elígere bonum.

**M. - Deo grátias.**

Lettura del libro di **Isaia**, 7, 10-15

In quei giorni: Così parlò il Signore ad Achaz: Domanda per te un segno al Signore Dio tuo, o negli abissi degli inferi, o nelle altezze del cielo. E Achaz rispose: Non lo chiederò e non tenterò il Signore, E disse: Udite dunque, o discendenti di Davide. È forse poco per voi far torto agli uomini, che fate torto anche al mio Dio? Per questo il Signore vi darà Egli stesso un segno. Ecco che la vergine concepirà e partorirà un figlio, il cui nome sarà Emmanuel. Egli mangerà burro e miele, affinché sappia rigettare il male ed eleggere il bene.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 44, 3 et 5 - Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in aetérnum.

Própter veritátem, et mansuetúdinem, et iustítiam: et dedúcet te mirabíliter dextera tua

*Sal.* 44, 3 e 5 - La grazia è diffusa sulle tue labbra: perciò Dio ti benedisse per sempre.

(Avanzi) Per la verità, la mansuetudine e la giustizia: e la tua destra ti faccia vedere prodigi.

## TRACTUS

*Ps.* 44, 11 et 12 - Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit Rex spécíem tuam.

*Ps.* 44, 13 et 10 - Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis: fíliae regum in honóre tuo.

*Ps.* 44, 15-16 - Adducérunt regi vírgines post eam: próximae eius afferéntur tibi. Adducérunt in laetítia, et exsultatióne: adducérunt in templum Regis.

*Sal.* 44, 11 e 12 - Acolta, o figlia, guarda e porgi l'orecchio: poiché il Re si appassionò per la tua bellezza.

*Sal.* 44, 13 et 10 - Ti rendono omaggio tutti i ricchi del popolo: le figlie del re saranno il tuo corteo.

*Sal.* 44, 15-16 - Dietro a lei, le vergini saranno condotte al re: ti saranno condotte la sue compagne. Saranno condotte in letizia ed esultanza, saranno condotte nel tempio del Re.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 1, 26-38

In illo témpore: Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilaéae, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 1, 26-38

In quel tempo: L'Angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, ad una Vergine sposata con un uomo della stirpe di Davide che

domo David, et nomen Vírginis María. Et ingrèssus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Quae cum audísset, turbáta est in sermóne eius: et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei: Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum: ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: et regnábít in domo Iacob in aetérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei: Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elisabéth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua: et hic mensis sextus est illi, quae vocátur stérilis: quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

**M. - Laus tibi Christe.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Luc.* 1, 28 et 42 - Ave, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

*Luc.* 1, 28 e 42 - Ave, María, piena di grazia: il Signore è con te: benedetta tu tra le donne, e benedetto il frutto del tuo ventre.

## SECRÉTA

In méntibus nostris, quaésumus, Dómine, verae fídei sacraménta confírma: ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur; per eius salutíferae resurrectiós poténtiam, ad aetérnam mereámur pervenire laetítiam. Per eúmdem Dóminu nostru Iesum Christu, Fíliu tuu, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

si chiamava Giuseppe, e il nome della Vergine era Maria. Ed entrato da lei, l'Angelo disse: Ave, piena di grazia: il Signore è con te: benedetta tu tra le donne. Udendo ciò ella si turbò e pensava che specie di saluto fosse quello. E l'Angelo soggiunse: Non temere, Maria, perché hai trovato grazia davanti a Dio, ecco che concepirai e partorirai un figlio, cui porrai nome Gesù. Esso sarà grande e chiamato figlio dell'Altissimo; e il Signore Iddio gli darà il trono di Davide, suo padre, e regnerà in eterno sulla casa di Giacobbe, e il suo regno non avrà fine. Disse allora Maria all'Angelo: Come avverà questo, che non conosco uomo? E l'Angelo le rispose. Lo Spirito Santo scenderà in te e ti adombrerà la potenza dell'Altissimo. Perciò quel santo che nascerà da te sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco che Elisabetta, tua parente, ha concepito anch'essa un figlio, in vecchiaia: ed è già al sesto mese, lei che era chiamata sterile: poiché niente è impossibile a Dio. E Maria disse: si faccia di me secondo la tua parola.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

Conferma nelle nostre menti, o Signore, Te ne preghiamo, i misteri della vera fede: affinché noi, che professiamo vero Dio e uomo quegli che fu concepito dalla Vergine, mediante la sua salvifica resurrezione, possiamo pervenire all'eterna felicità. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.